



Lessico e grammatica del linguaggio giornalistico dell'economia

Lisa Manassero

Il linguaggio dell'informazione economica è un linguaggio settoriale e come tale è stato analizzato secondo molteplici punti di vista. La letteratura a riguardo riporta, infatti, pareri differenti, talvolta persino opposti fra loro: alcuni autori, seguendo il pensiero di Spillner, affermano che i linguaggi specialistici sono del tutto autonomi dalla lingua comune e hanno caratteristiche lessicali e sintattiche proprie; altri, invece, ritengono che le analogie con il linguaggio generale siano tali da giustificare la negazione di ogni specificità formale.

Inoltre, se per alcuni linguisti i linguaggi settoriali sono così specifici che un lettore *laico* non riesce a comprenderli, per altri proprio questa formalizzazione costituisce la loro peculiarità ed è la condizione che sottolinea la differenza dal linguaggio comune.

Tutto ciò dimostra come gli studi a riguardo siano fortemente controversi; le difficoltà riguardano soprattutto l'estensione dei fenomeni che si possono osservare e di conseguenza la possibilità di generalizzazione che si rischierebbe di attribuire alle conclusioni raggiunte: i risultati riscontrati in un settore come quello giornalistico economico, non potrebbero essere riferibili in modo immutato ad altri settori.

La mia ricerca prende in esame proprio il linguaggio giornalistico-economico, attraverso l'analisi di articoli del quotidiano *Cinco Días*, una pubblicazione di nicchia, dato il pubblico a cui è rivolto: imprenditori e dirigenti con un'ampia formazione umanistica e alte cariche dell'Amministrazione Pubblica (secondo un'inchiesta il lettore di 5D è un uomo tra i 26 i 44 anni, di classe sociale medio-alta, che possiede una laurea).

Lo studio è realizzato su ventotto articoli, per un campione totale di 20705 parole; per ogni articolo è stata compilata una scheda, sviluppata secondo tre criteri generali di tipo quantitativo: organizzazione del testo, classificazione lessicale e analisi sintattica. È stato poi realizzato un approfondimento su tutti gli aggettivi, avverbi e verbi per individuare l'appartenenza a differenti campi semantici e per determinarne la frequenza nell'uso.

ORGANIZZAZIONE TESTUALE

Tutti e ventotto gli articoli di *Cinco Días* riportano il titolo, ma soltanto 22 possiedono un sottotitolo e 19 hanno anche uno o più sottotitoli lungo lo sviluppo del testo (in media 1.5). Il primo paragrafo di ogni articolo ne riassume sinteticamente il contenuto ed è sempre redatto in grassetto, tranne in un'unica eccezione, un editoriale, in cui non compare.

In media un articolo è formato da 11 paragrafi, 27 frasi e 739 parole. I paragrafi sono composti mediamente da 2.5 frasi e le frasi, a loro volta, da 27.68 parole.

ANALISI LESSICALE

I nomi propri rappresentano una piccolissima parte del linguaggio analizzato: sono solamente l'1.27%, mentre i sostantivi appaiono in quantità più considerevole, il 21.27%.

Gli aggettivi costituiscono il 10.13% del linguaggio totale e si dividono pressoché a metà secondo la

loro posizione, infatti il 48.09% precede il sostantivo cui si riferisce e il 52.33% lo segue.

I pronomi raggiungono il 4.11%.

Complessivamente la percentuale delle componenti nominali sul totale del lessico è il 37.79%.

Le forme verbali costituiscono il 10.82% del totale del lessico, ma l'incidenza varia considerevolmente secondo il tempo verbale analizzato: per questo motivo è stato utile calcolare la percentuale di ogni tempo verbale sul totale dei verbi analizzati.

Il più ricorrente è il *presente indicativo*, con una percentuale del 39.89%; tra i passati, il *pretérito perfecto* rappresenta il 7.58%, il *pretérito imperfecto* il 5.44%, il *pretérito indefinido* il 10.74% e il *pretérito pluscuamperfecto* soltanto lo 0.4%. Il futuro costituisce il 4.19% del totale delle forme verbali, invece il *futuro perfecto* è un esiguo 0.04%; il *condicional simple* rappresenta l'1.96%.

Tra le forme del congiuntivo la più significativa è quella del *presente*, 4.55%, mentre il *perfecto* raggiunge appena lo 0.17%, l'*imperfecto* lo 0.71% e il *pluscuamperfecto* lo 0.04%.

L'infinito è sicuramente la più importante delle forme impersonali: è il 22.4%, contro lo 0.04% dell'*infinitivo compuesto* e l'1.69% del gerundio.

La percentuale complessiva delle forme verbali sul totale del lessico è il 10.82%.

Delle parti invariabili della frase le preposizioni sono quelle che ricorrono più spesso, raggiungendo il 17.64%, mentre le locuzioni preposizionali solo lo 0.04%. Gli avverbi rappresentano il 4.36% del lessico totale, invece le locuzioni avverbiali appena lo 0.65%. Le congiunzioni, poi, sono il 3.7% e le locuzioni congiunzionali solo lo 0.04%. Infine, gli articoli determinativi con l'11.35% sorpassano di gran lunga gli articoli indeterminativi con il 2.32%.

Le parti invariabili della frase rappresentano il 40.81% del lessico totale.

Le componenti numeriche sono percentuali, 1.16%, cifre, 1.19%, e date, 0.51%; nell'insieme costituiscono appena il 2.88% del lessico totale.

I nomi di imprese, titoli di borsa raggiungono il 5.33%, i nomi di istituzioni l'1.3%, i nomi di luogo l'1.11%, mentre i nomi di prodotti solo lo 0.32%; globalmente rappresentano l'8.08% del totale del lessico.

L'1.21% è la percentuale delle sigle, il cui 68.65% viene dato per conosciuto dall'autore dell'articolo, l'11.9% viene enunciato per intero, il 7.53% viene introdotto tra parentesi e il restante 12.3% viene ripetuto nel testo dopo essere stato enunciato per intero una prima volta.

Le parole straniere sono appena lo 0.12% e i neologismi (ad esempio, *pymes*, *autoliquidación*, *miniconsejo*, *dolarizar*) lo 0.05% del lessico totale.

Gli errori di stampa costituiscono un'esigua percentuale: lo 0.06%; i tecnicismi raggiungono il 10.98%.

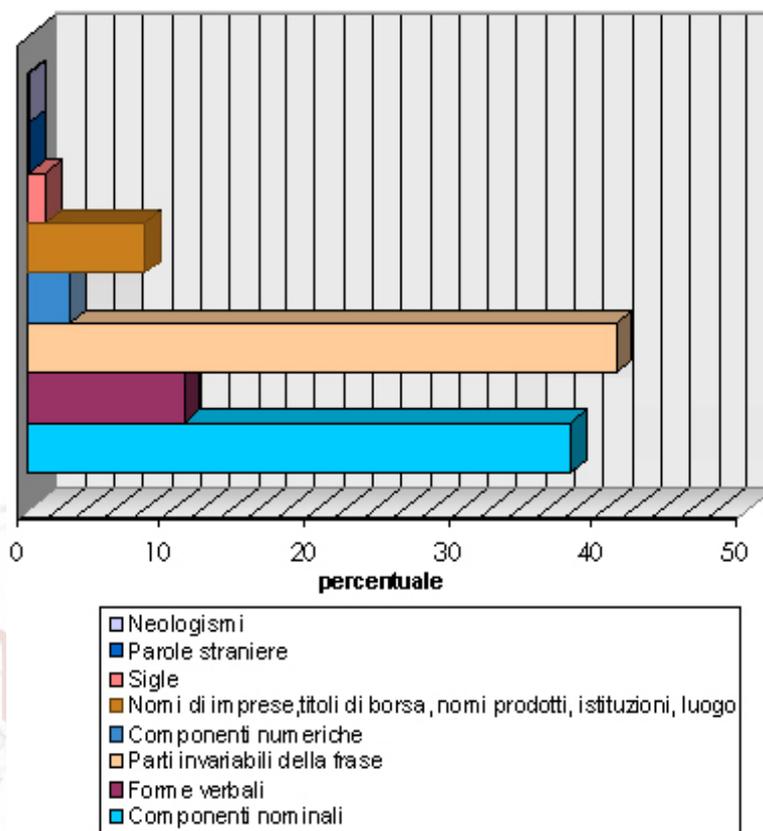
Per le 47 figure retoriche (2 iperboli, 1 sineddoche, 1 antonomasia, 17 eufemismi e 26 sensi figurati) è stato utilizzato lo 0.67% del lessico totale.

Nel complesso degli articoli si sono presentati 57 casi di discorso diretto e indiretto e 24 casi di parole o frasi riportate fra virgolette.

In conclusione, l'analisi lessicale ha permesso di definire la seguente classificazione:

- componenti nominali: 37.79%;
- forme verbali: 10.82%;
- parti invariabili della frase: 40.81%;
- componenti numeriche: 2.88%;
- nomi di imprese, titoli di borsa, nomi di prodotti, istituzioni, luogo: 8.08%;
- sigle: 1.22%;
- parole straniere: 0.12%;
- neologismi: 0.05% [1].

Classificazione lessicale



ANALISI SINTATTICA

Le frasi complesse, 531, di cui una con verbo principale sottinteso, superano le frasi semplici, 312; 33 frasi semplici sono nominali.

Nel complesso le frasi semplici rappresentano il 37.01% del totale delle frasi analizzate e quelle complesse il 62.98%.

Per quanto riguarda la paratassi, le copulative, introdotte da *y*, sono 85 (76.57% del totale delle coordinate), le disgiuntive, introdotte da *o*, 4 (3.6%), e le avversative, introdotte da *pero*, *en tanto que*, *mientras que*, *sino*, *si bien*, 22 (19.81%).

Per l'ipotassi, invece, le relative, in totale 416, rappresentano ben il 54.66% del totale delle subordinate. La maggior parte, 68.99%, sono di 1° grado, mentre il 23.07% è di 2° grado, il 6.25% di 3° grado, l'1.44% di 4° grado e appena lo 0.24% di 6° grado. Sono introdotte dai pronomi *que*, *cual*, *cuyo* e dall'avverbio *donde*.

Le oggettive sono il 18.39% del totale delle subordinate; la maggioranza, il 77.85%, è di 1° grado, il 20% di 2° grado, l'1.42% di 3° grado e solo lo 0.71% di 5° grado, tutte introdotte dalla congiunzione *que*.

Le soggettive, introdotte dalla congiunzione *que*, costituiscono solo il 2.62% delle subordinate totali. Ben il 90% sono di 1° grado, il 5% è di 3° grado e il restante 5% di 4° grado.

Le temporali rappresentano il 5.38% del totale delle subordinate; l'87.8% è di 1° grado e il 12.19% di 2° grado. Sono introdotte da *mientras*, *antes de que*, *desde que*, *aún*, *ahora que*, *a la vez*, *cuando*, *tras*, *a medida que*, *en tanto que*, *luego*, *después*, *después de que*, *en cuanto*, *cada vez que*, *hasta que* e *siempre que*.

Il 5.12% è la percentuale delle finali, introdotte da *para* e *para que*, sulle subordinate totali. Il 79.48% sono di 1° grado, il 15.38% di 2° grado e il 5.12% di 3° grado.

Le causali rappresentano il 4.07% del totale delle subordinate. La maggior parte, il 77.41% è di 1°

grado, il 12.9% di 2° grado e il 3.22% rispettivamente per il 3°, 4° e 5° grado. Sono introdotte da *por*, *porque*, *pues*, *ya que* e *como*.

Le concessive, introdotte da *aunque*, *por cuanto*, *en caso de que* e *pese a*, sono soltanto il 2.75% delle subordinate totali; il 95.23% è di 1° grado e solo il 4.76% di 2° grado.

Le ipotetiche, tutte introdotte dalla congiunzione *si*, rappresentano il 2.36% del totale delle subordinate; il 94.44% sono di 1° grado e il restante 0.05% di 2° grado.

L'1.7% delle subordinate totali è la percentuale delle modali: il 92.3% delle quali è di 1° grado e il 7.69% di 2° grado. Sono introdotte da *según*, *como* e *así*.

Le interrogative indirette rappresentano l'1.31% del totale delle subordinate. Sono introdotte da *si*, *qué*, *dónde*, *cuántas* e *cuál*; il 90% è di 1° grado e il 10% di 3° grado.

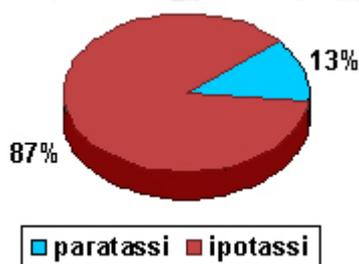
Le consecutive, introdotte da *tal y como*, *(tal) que*, *(así) que*, *pues*, *de modo que* e *de manera que* costituiscono un esiguo 1.18% delle subordinate totali e sono tutte di 1° grado.

Infine, il restante 0.39% del totale delle subordinate è rappresentato dalle comparative, tutte di 1° grado, introdotte da *así como* e *(más) que*.

Per riepilogare, l'analisi sintattica ha permesso di stilare la seguente classificazione delle proposizioni delle frasi complesse:

- paratassi: 12.72%;
- ipotassi: 87.27%.

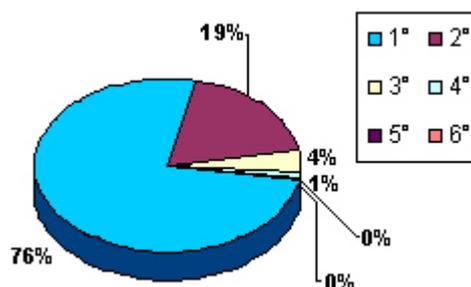
Tipo di relazione fra le proposizioni



Lo studio della gradazione delle frasi subordinate ha permesso di raggiungere la seguente conclusione:

- il 75.55% è di 1° grado;
- il 18.65% è di 2° grado;
- il 4.33% è di 3° grado;
- l'1.05% è di 4° grado;
- lo 0.26% è di 5° grado;
- lo 0.13% è di 6° grado.

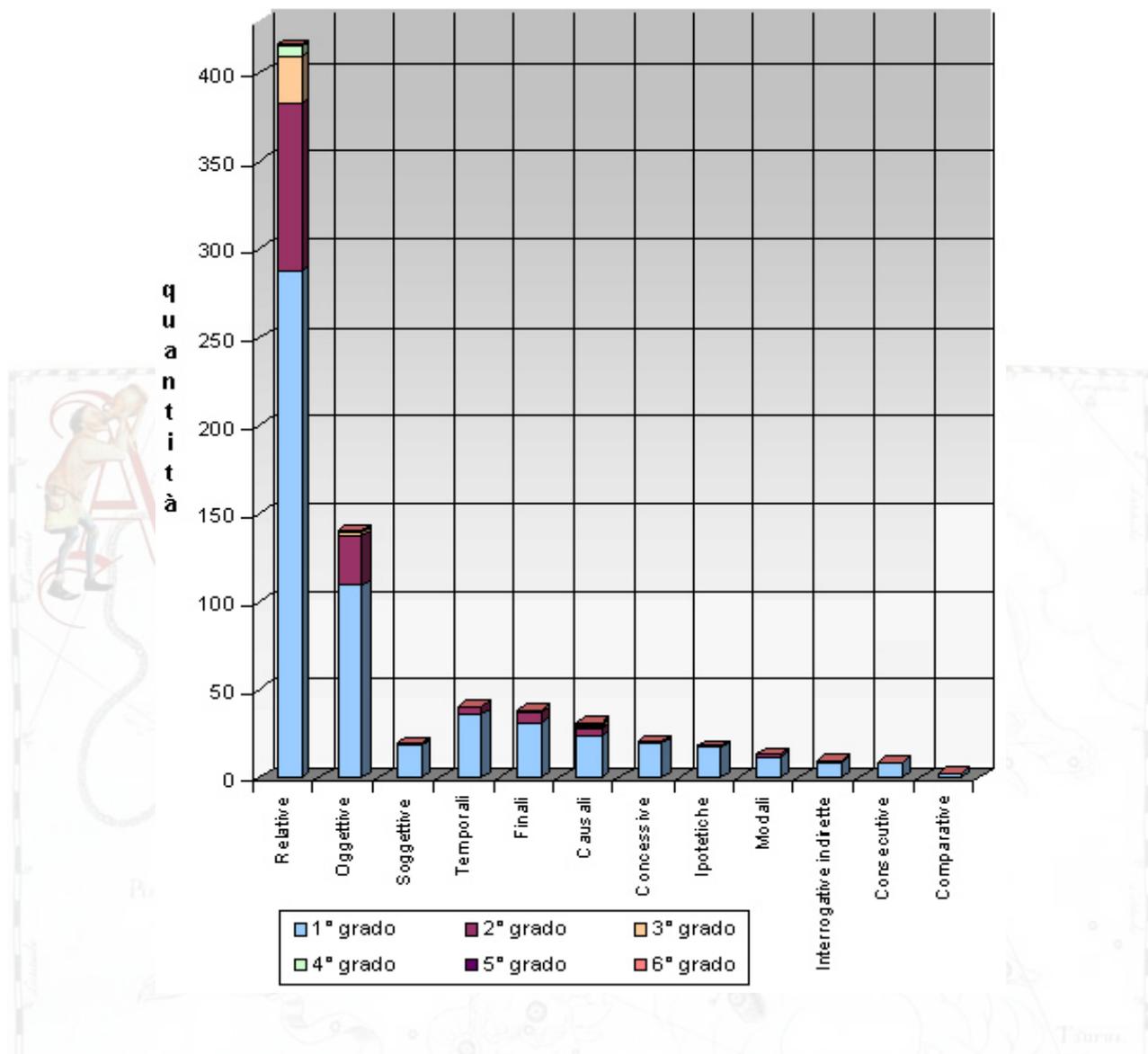
Grado di subordinazione



Infine, potrebbe essere interessante riprodurre in un unico grafico comparativo i dati delle

subordinate secondo le tre variabili: tipo, quantità e grado.

Grafico comparativo ipotassi



CAMPI SEMANTICI

L'analisi lessicale ha permesso di determinare a quali categorie semantiche appartengono i sostantivi, gli aggettivi, i verbi e gli avverbi che ricorrono negli articoli. La divisione in campi semantici non pretende, in ogni caso, essere inconfutabile, anzi ha carattere soggettivo e arbitrario.

- Sostantivi

Per quanto riguarda i sostantivi, è sufficiente sottolineare che ne sono stati contati 4875, il cui 5.39% sono nomi propri di persona.

- Aggettivi

Gli aggettivi dei testi analizzati sono 556 e si ripetono per un totale di 2098 presenze; fra i più ricorrenti troviamo i possessivi, i dimostrativi, i numerali e gli indefiniti.

quantità	POSSESSIVI	DIMOSTRATIVI	NUMERI	IN/DEFINITI
Oltre 100	su	este		
Tra 20 e 50			dos prim/ero último	otro mismo

		ese	segundo	
Tra 10 e 19	nuestro propio		tres ocho tercero	
Meno di 5		aquel	cinco seis cuatro siete cuarto doble nueve porcentual	tal

Ad altre categorie piuttosto significative appartengono gli aggettivi distributivi, quelli che si riferiscono alla posizione nel tempo e alle dimensioni del proprio referente.

quantità	DISTRIBUTIVI	TEMPO	DIMENSIONI
Tra 20 e 49	todo cada	nuevo pasado	mayor gran/de
Tra 10 e 19	unos algún	anterior actual próximo	
Tra 5 e 9	ambos cualquier		alto bajo máximo medio menor similar
Meno di 5	ningún demás	ex posterior instantáneo siguiente continuo inmediato preliminar previo consecutivo existente final futuro inicial presente preventivo transitorio	adecuado amplio total <i>contraído</i> [2] corto creciente <i>dividido</i> largo pequeño proporcionado abismal enorme homólogo igual inferior <i>mermado</i> normal parcial profundo prominente regular

Sono state poi definite le categorie degli aggettivi legati al mondo dell'economia, alla geografia (in cui quasi tutti si riferiscono alla nazionalità) e all'importanza nelle sue molteplici sfumature.

quantità	ECONOMIA	GEOGRAFIA	IMPORTANZA
Tra 20 e 49	económico	español argentino internacional	
Tra 10 e 19	tributario financiero laboral fiscal	estadounidense europeo local nacional	principal general importante
Tra 5 e 9	crediticio inmobiliario mercantil	irlandés mundial suizo alemán	

		británico transatlántico	
Meno di 5	bursátil comercial coyuntural <i>participado</i> sintético vendido bancario <i>comercializado</i> <i>comprado</i> <i>cotizado</i> hipotecario industrial activo adicional alcista competitivo contratado inmueble privado recaudatorio sectorial solvente <i>adquirido</i> alimenticio anticompetitivo asegurador bajista <i>calculado</i> cambiario contable corporativo endeudado <i>fabricado</i> <i>facturado</i> gratuito <i>importado</i> industrializado inflacionista logístico millionario monopolístico negociado pasivo patrimonial patronal pecuniario <i>prestado</i> <i>producido</i> profesional rentable societario <i>subcontratado</i>	andino catalán comunitario dublinés extranjero germana interior latinoamericano luxemburgués suramericano vasco intracomunitario andaluz asiático brasileño hispano inglés islámico madrileño mexicano neoyorquino	necesario básico grave <i>marcado</i> provisional significativo <i>celebrado</i> <i>conocido</i> dependiente desconocido emergente especial <i>estimado</i> excepcional fundamental particular tradicional útil álgido asequible considerable extraordinario mayoritario óptimo pertinente popular probable relevante simbólico sorprendente unánime <i>valorado</i> <i>vanagloriado</i>

Inoltre, sono stati classificati gli aggettivi legati al mondo legislativo e amministrativo, al campo della tecnologia e, in particolare, dell'informatica, quelli di quantità e, da ultimi, gli aggettivi legati alla sfera delle percezioni sensoriali.

quantità	LEGGE/ AMMINISTRAZIONE	INFORMATICA E TECNOLOGIA	QUANTITA'	PERCEZ. SENSOR.
Tra 10 e 19	público	operativo empresarial informático	mucho	buen/o
Tra 5 e 9	legal	electrónico	variable	
Meno di 5	administrativo estatal sancionador <i>decretado</i>	digital tecnológico virtual inalámbrico	global mínimo poco nulo	real positivo malo negativo

	jurídico legislativo abusivo <i>acusado</i> democrático <i>denunciado</i> <i>formalizado</i> gobernante gubernamental infractor institucional oficial <i>recurrido</i> <i>refrendado</i> <i>sancionado</i>	interactivo web clónico <i>elaborado</i> multicanal multimedial ofimático telefónico	insignificante suficiente tanto único absoluto abundante completo cuantitativo exacto extendido <i>frecuentado</i> inimaginable integral numeroso	erróneo físico material visual
--	--	---	--	---

Infine, sono state identificate le categorie degli aggettivi legati all'idea della guerra, incluso il terrorismo, alle qualità fisiche, alla posizione nello spazio e al concetto di difficoltà in tutte le sue gradazioni.

quantità	GUERRA	QUALITA' FISICHE	SPAZIO	DIFFICOLTA'
Tra 10 e 19	terrorista	fuerte	superior	posible
Tra 5 e 9			móvil <i>domiciliado</i>	mejor
Meno di 5	bélico estratégico <i>respaldado</i> apocalíptico <i>asediado</i> <i>bombardeado</i> explosivo militar <i>salteado</i>	imperfecto debil rápido anímico atractivo bonito bruto carente <i>debilitado</i> envejecido híbrido vigoroso	fijo cercano opuesto avanzado elevado exterior externo intermedio lejano <i>orientado</i> subyacente aparte <i>apoyado</i> <i>basado</i> <i>centrado</i> central estable <i>implantado</i> interno mediano paralelo	difícil previsto simple cierto claro imposible incompleto parecido peor aleatorio complejo fácil implícito improbable inexacto previsible puesto verdadero

- Verbi

I verbi che si presentano negli articoli sono 584 per un totale di 2281 forme verbali. Tutti quelli che non potevano rientrare nelle categorie stabilite sono stati classificati secondo il concetto di concretezza o astrazione; troviamo poi i verbi di movimento e quelli che si riferiscono alla sfera del "fare, creare".

quantità	CONCRETI	ASTRATTI	MOVIMENTO	FARE/ CREARE
Tra 50 e 99	tener	poder		
Tra 20 e 49	haber anotar	deber	ir llegar subir volver	hacer
Tra 10 e 19	presentar mantener	contar evitar asegurar querer	seguir llevar poner	crear

		confirmar		
Tra 5 e 9	celebrar encontrar mostrar indicar saber registrar	reconocer lograr esperar necesitar prever tratar depender destacar garantizar provocar	ascender proceder superar caer pasar avanzar bajar salir	realizar acumular utilizar depositar instalar/se tomar recuperar generar
Meno di 5	conocer disponer servir simular afectar cubrir detectar firmar jugar medirse pertenecer solucionar demostrar funcionar guardar incumplir participar perjudicar surgir suscribir traducir absorber acarrear aportar bastar buscar conservar contactar cursar desprender encender encumbrar escoger estudiar exceder exhibir figurar hallar imitar inaugurar instalar inscribir marcar nacer notificar resumir sortear transcribir trasmitir velar	significar apostar reclamar suceder asumir atenerse contemplar corresponder denominar describir formular/se identificar incurrir merecer preocupar solicitar tardar tolerar asesorar atrever complicar convenir desconocer discutir divulgar extremar implicar peligrar polarizar propiciar requerir resentir respetar soler suscitar temer urgir	descender empujar entrar lanzar partir retroceder venir acercar frenar ingresar acelerar/se adelantar correr enviar levantar marchar recurrir saltar tirar versar alejarse aproximar arrancar arrojar atravesar conducir desembarcar desembocar dirigir entregar escalar escapar explorar huir moverse navegar oscilar ralentizar rebotar retornar sacar visitar volar retraer	colocar intentar recoger situar/se usar centrar dedicarse establecer manejar pesar reportar aliviar apoyar descargar ejecutar experimentar formar inclinarse practicar trabajar actuar apuntalar barrer basar cargar componer consumir desatar desempeñar desinflar distribuir efectuar ejercitar elaborar emprender enfriar enmarcar erigir escenificar fijar habilitar hacer imprimir impulsar intercambiar ligar matizar meter/se pegar preparar remeter repetir

Altri verbi appartengono alla sfera dell'atto comunicativo; altri ancora fanno riferimento al concetto della trasformazione, del subire o apportare modifiche. Vi sono poi quelli legati al mondo dell'economia e alla sfera decisionale.

quantità	DIRE	MODIFICAR/SI	ECONOMIA	DECISIONI
Tra 10 e 19	explicar	crecer	ganar	permitir

	decir creer		comprar sumar	
Tra 5 e 9	añadir apuntar considerar señalar proponer advertir/se anunciar pedir	convertir/se cambiar mejorar incrementar reducir/se revalorizar	aumentar vender ceder compensar gestionar invertir negociar pagar producir valer	resolver imponer insistir pretender
Meno di 5	aclarar comunicar declarar hablar responder constatar llamar preguntar/se pronunciar quejarse rectificar admitir afirmar argumentar avisar clamar comentar concebir criticar debatir definir desmentir dictar exponer expresar ilustrar interrumpir intervenir mencionar recalcar rechazar revelar subrayar sugerir telefonar restar reunir	compartir desarrollar interponer redondear reforzar regular renovar resultar ajustar alegar ampliar completar diversificar elevar/se empeorar extender introducir modificar rellenar revisar actualizar adaptar agilizar agrupar alargar armonizar calar canalizar cortar cuadrar deshacer deteriorar dinamizar disminuir duplicar/se encrespar enderezar equilibrar expandir fracasar fraccionar fusionar/se ocultar optimizar proporcionar quitar rebajar recortar reparar simplificar unir	analizar abonar competir costar rondar valorar adquirir beneficiar cifrar contraer cotizar descontar devaluar abaratar acaparar ahorrar asumir calcular cobrar comercializar concurrir contratar depreciar dolarizar domiciliar fabricar financiar gastar importar indemnizar librar liquidar multiplicarse rebajar recaudar rescatar	influir obligar optar autorizar determinar exigir favorecer adoptar oponer/se suspender conformar facilitar impugnar inspirar instruir mandar mediar motivar prorrogar recomendar repercutir supeditar vacilar

Alcuni verbi sono legati all'ambito militare e legislativo; altri al concetto di opinione e al mondo dell'informatica.

quantità	"GUERRA"	OPINIONE	LEGGE	INFORMATICA
Tra 10 e 19	perder	suponer		
Tra 5 e 9	defender	aceptar		

	eliminar abandonar	decidir negar		
Meno di 5	amenazar afrontar enfrentar disparar acusar atacar culpar someter acordar/se alertar amedrentar apoderar contrarrestar dañar dominar estallar minar neutralizar rastrear retar retirar vencer	plantear aprobar aprovechar apreciar reflejar abordar comprobar convencer desear dudar recordar abstenerse acreditar adherir calificar chocar confiar diferir estimar extrañar meditar minimizar olvidar presumir sostener	denunciar representar votar encargar moderar presidir prohibir sentenciar constituir coordinar elegir formalizar integrar manifestar perseguir procesar promover reformular regularizar reinar renegociar vigilar violar	activar conectar interconectar

La categoria più numerosa è senza dubbio legata al verbo essere. Sono stati poi catalogati i verbi collegati alla percezione sensoriale, agli opposti concetti di dare e ricevere e altri che fanno riferimento alla medicina.

quantità	MEDICINA	SENSI	ESSERE	DARE	OTTENERE/ RICEVERE
Oltre 200			ser		
Tra 50 e 99			estar		
Tra 20 e 49				dar	
Tra 10 e 19		ver	parecer	dejar ofrecer	recibir
Tra 5 e 9			existir	aplicar conceder	obtener alcanzar conseguir
Meno di 5	ayudar contagiar sufrir animar suministrar acudir agravar operar padecer paliar paralizar revitalizar suprimir	aparecer entender alardear amagar enfocar enterarse mirar observar	consistir vivir asemejar constar sembrar	adjudicar dotar tramitar deparar destinar regalar restituir	percibir

Infine, le ultime categorie dei verbi che riflettono l'idea di includere o escludere, di aprire o chiudere, del terminare e che esprimono un'azione imperfettiva.

quantità	INCLUDERE/ ESCLUDERE	APRIRE/ CHIUDERE	TERMINARE	AZIONE IMPERFETTIVA
Tra 10 e 19	quedar			
Tra 5 e 9	incluir	acceder cerrar	acabar cumplir	empezar

		impedir		
Meno di 5	descartar coincidir abarcar caber concentrar excluir acoger	abrir bloquear atajar	terminar cesar concluir finalizar parar	continuar durar permanecer reiniciar

- Avverbi

Sono stati catalogati 112 avverbi, fra cui 50 formati dal femminile di aggettivi più il suffisso *-mente* e considerati come categoria a parte, per un totale di 903 presenze.

Fra i più ricorrenti troviamo gli avverbi di modo e quantità, poi quelli di tempo, luogo e gli aggiuntivi.

quantità	TEMPO	MODO	LUOGO	QUANTITA'	AGGIUNTIVI
Tra 50 e 99		<i>como</i> [3] según		más	
Tra 20 e 49	ya ayer			sólo muy	
Tra 10 e 19	ahora aún hoy cuando	así	donde	tan/to menos casi	también además incluso
Tra 5 e 9	todavía siempre antes después entonces <i>dentro</i>		<i>dentro</i>	mucho poco	
Meno di 5	apenas nunca entretanto luego tarde <i>adelante</i> jamás mientras recién temprano	bien mal	bajo cerca sobre allí/ahí detrás fuera <i>adelante</i> allá alrededor atrás lejos	cuanto demasiado	aun inclusive tampoco

Sono molto frequenti anche gli avverbi di negazione e affermazione, quelli che introducono un'ipotesi e una comparazione.

quantità	NEGAZ./AFFERMAZ.	IPOTESI	COMPARAZIONE
Oltre 100	no	quizá	
Tra 50 e 99		acaso	<i>como</i>
Tra 5 e 9	ni si		
Meno di 5		quizá acaso	tal

Per gli aggettivi che con il suffisso *-mente* formano avverbi sono stati identificate le categorie di tempo, qualità, importanza, legge e amministrazione.

quantità	TEMPO	QUALITA'	IMPORTANZA	LEGGE/AMMIN.
Tra 5 e 9	actual final		especial principal	

Meno di 5	recién continuo costante diario inicial inmediato remoto temporal	nuevo automático alto fuerte negativo rápido	total mero significativo general aproximado exclusivo extremado fundamental mayoritario parcial probable único	legal oficial político reglamentario
-----------	--	---	---	---

Infine, gli aggettivi che indicano precisione, referenza e previsione.

quantità	PRECISIONE	REFERENZA	PREVISIONE
Tra 5 e 9		respectivo	
Meno di 5	preciso real claro concreto directo efectivo estricto práctico tajante radical	relativo	inevitable potencial previsible

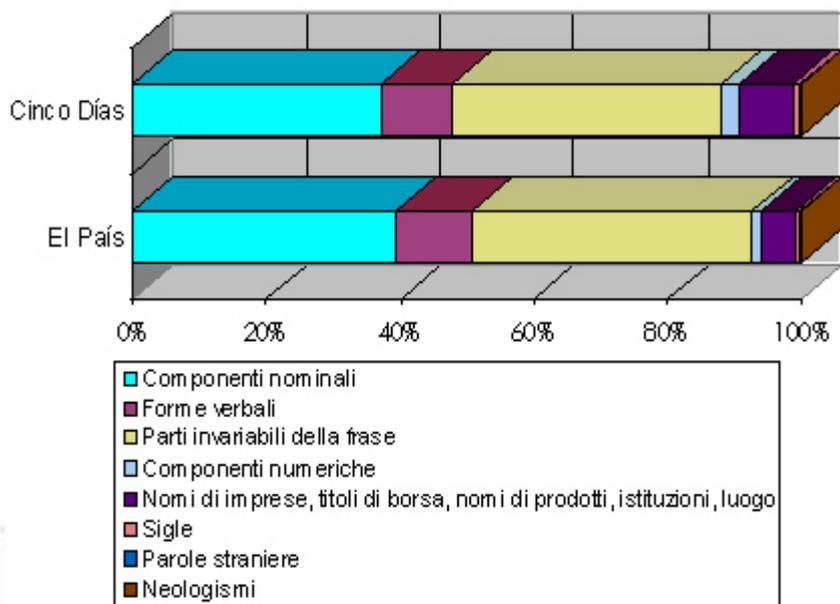
IL CONFRONTO CON IL LINGUAGGIO GIORNALISTICO COMUNE

Per rendere ancora più evidenti le particolarità del linguaggio utilizzato negli articoli economici, potrebbe essere efficace confrontarlo con il linguaggio giornalistico di carattere generale, *comune*, e successivamente con il suo corrispondente italiano: a tale proposito sono stati esaminati, seguendo lo stesso metodo utilizzato per *Cinco Días*, articoli de *El País* e de *Il Sole 24 Ore*.

La comparazione tra il linguaggio degli articoli de *El País* e degli articoli di *Cinco Días* ha permesso di determinare il seguente confronto lessicale:

- componenti nominali^[4] : 38.97% per *El País*, 37.79% per *Cinco Días*;
- forme verbali^[5] : 11.39% per *El País*, 10.82% per *Cinco Días*;
- parti invariabili della frase: 41.45% per *El País*, 40.81% per *Cinco Días*;
- componenti numeriche: 1.4% per *El País*, 2.88% per *Cinco Días*;
- nomi di imprese, titoli di borsa, nomi di prodotti, istituzioni, luogo: 5.11% per *El País*, 8.08% per *Cinco Días*;
- sigle: 0.74% per *El País*, 1.22% per *Cinco Días*;
- parole straniere: 0.16% per *El País*, 0.12% per *Cinco Días*;
- neologismi: 0 per *El País*, 0.05% per *Cinco Días*.

Confronto lessicale

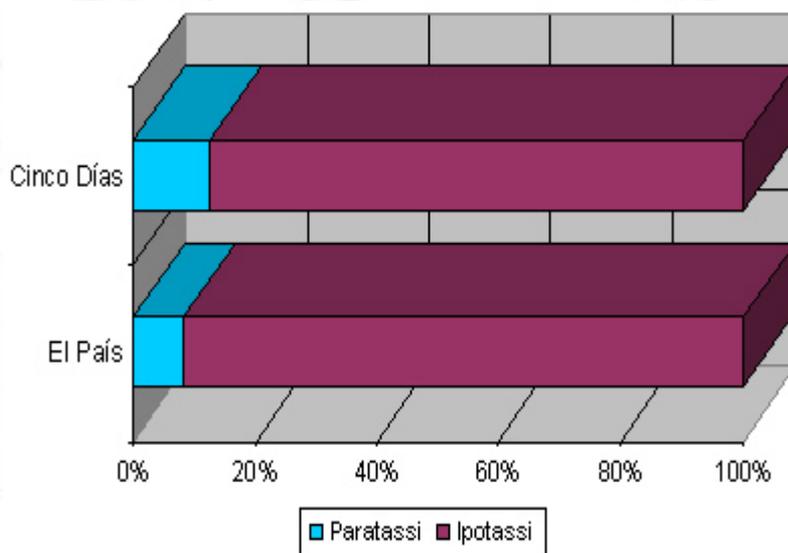


Inoltre, se i tecnicismi negli articoli de *El País* costituiscono una percentuale limitata, lo 0.05%, in *Cinco Días* arrivano a un rappresentativo 10.98%.

Per quanto riguarda l'analisi sintattica, il confronto tra il linguaggio dei due quotidiani ha consentito di individuare la seguente comparazione delle proposizioni delle frasi complesse:

- paratassi ne *El País* 8.14%, in *Cinco Días* 12.72%;
- ipotassi ne *El País* 91.85%, in *Cinco Días* 87.27%.

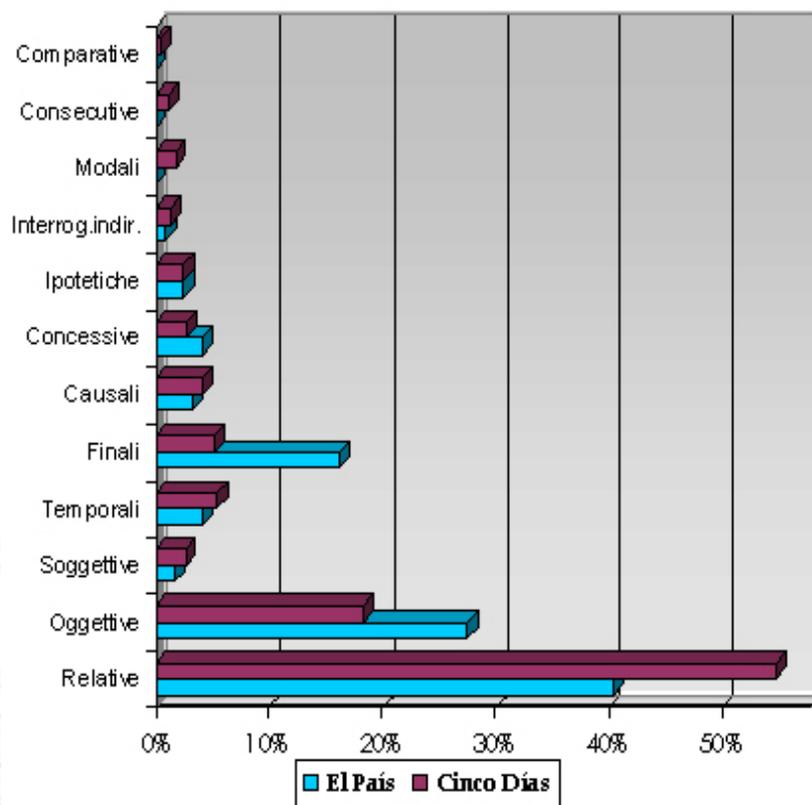
Confronto tipo di relazione fra le proposizioni



L'uso leggermente più elevato della paratassi in *Cinco Días* dimostra una maggiore tendenza alla semplicità del periodo.

Dal seguente grafico emerge il differente uso delle subordinate nei due quotidiani:

Confronto ipotassi



Rivista di lingue e letterature
iberiche e latinoamericane
TRIANGULUM

IL CONFRONTO CON IL LINGUAGGIO GIORNALISTICO ECONOMICO ITALIANO

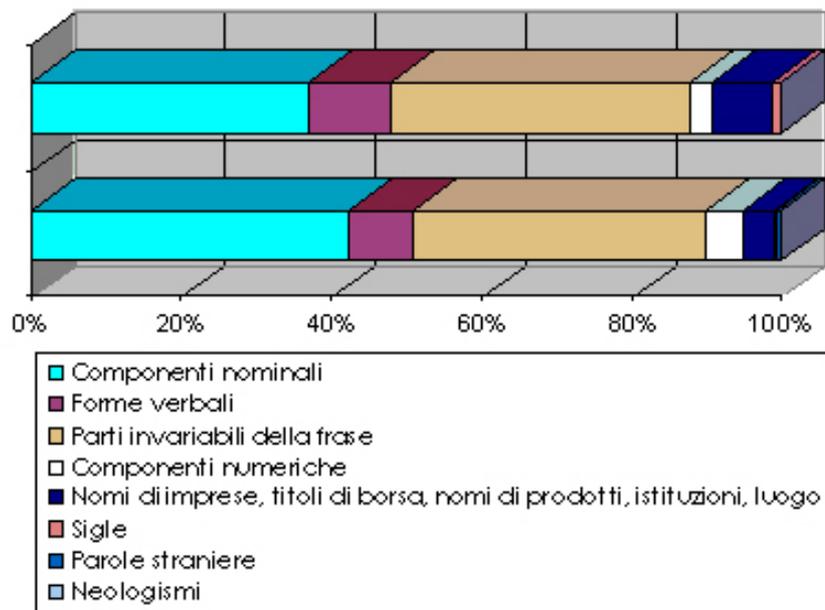
Il parallelo tra il linguaggio degli articoli de *Il Sole 24 Ore* e degli articoli di *Cinco Días* ha permesso di determinare il seguente confronto lessicale:

- componenti nominali^[6] : 42.88% per *Il Sole 24 Ore*, 37.79% per *Cinco Días*;
- forme verbali^[7] : 8.66% per *Il Sole 24 Ore*, 10.82% per *Cinco Días*;
- parti invariabili della frase: 39.37% per *Il Sole 24 Ore*, 40.81% per *Cinco Días*;
- componenti numeriche: 4.94% per *Il Sole 24 Ore*, 2.88% per *Cinco Días*;
- nomi di imprese, titoli di borsa, nomi di prodotti, istituzioni, luogo: 4.17% per *Il Sole 24 Ore*, 8.08% per *Cinco Días*;
- sigle: 0.38% per *Il Sole 24 Ore*, 1.22% per *Cinco Días*;
- parole straniere: 0.8% per *Il Sole 24 Ore*, 0.12% per *Cinco Días*;
- neologismi: 0.03% per *Il Sole 24 Ore*, 0.05% per *Cinco Días*.

Confronto lessicale

Cinco días

Il Sole 24 Ore

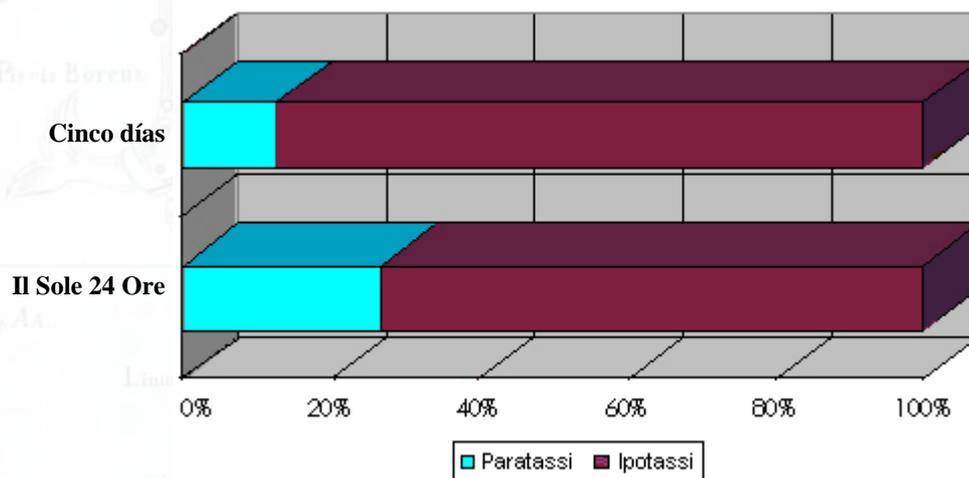


I tecnicismi negli articoli de *Il Sole 24 Ore* costituiscono una percentuale più elevata, il 15.25%, mentre in *Cinco Días* arrivano al 10.98%.

Il confronto tra il linguaggio giornalistico economico italiano e spagnolo ha permesso di determinare la seguente comparazione delle proposizioni delle frasi complesse:

- paratassi ne *Il Sole 24 Ore* 26.78%, in *Cinco Días* 12.72%;
- ipotassi ne *Il Sole 24 Ore* 73.21%, in *Cinco Días* 87.27%.

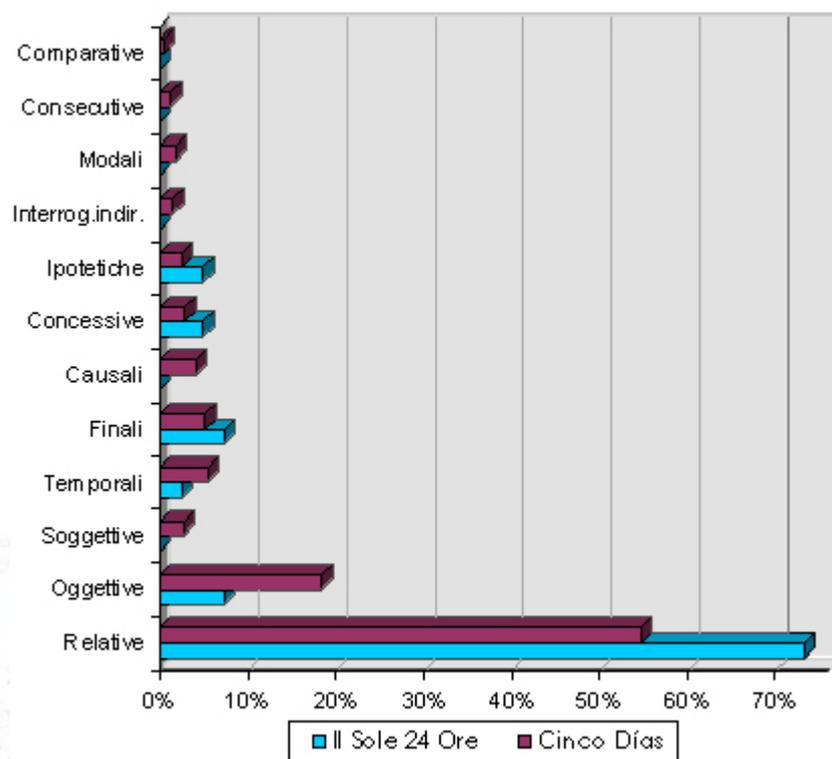
Confronto tipo di relazione fra le proposizioni



L'uso leggermente più elevato della paratassi negli articoli economici italiani dimostra una maggiore tendenza alla semplicità del periodo.

Ecco come le diverse subordinate sono utilizzate nei due quotidiani:

Confronto ipotassi



In conclusione, la ricerca ha permesso di stabilire caratteristiche lessicali e sintattiche di tipo quantitativo, fornendo dati tangibili per una rappresentazione più esauriente del linguaggio dell'informazione economica: un linguaggio semplice, ma che allo stesso tempo comprende figure retoriche, neologismi e parole straniere e di cui i tecnicismi sono una componente decisamente rappresentativa.

Dal punto di vista sintattico abbiamo verificato e confermato le affermazioni di Barber^[8] sulla complessità del periodo: anche nel caso di *Cinco Días* le frasi contengono in media 27.6 parole; la nostra analisi, inoltre, è concordante sull'uso dei tempi verbali, il più utilizzato è, infatti, il presente indicativo ed è alta la percentuale delle forme verbali impersonali, nonostante in *Cinco Días* compaiano in forma minore rispetto ai valori corrispondenti riferiti dallo studioso inglese.

Per quanto riguarda la ricerca sui campi semantici, dato il genere degli articoli analizzati, non è stata una sorpresa riscontrare una grande quantità di aggettivi e verbi legati al mondo dell'economia e dell'informatica, ormai sempre più in connessione fra loro. Curioso, invece, il rilevamento della frequenza dell'aggettivo *terrorista*, contato per più di 10 volte, che fa sorgere un interrogativo, possibile punto di partenza di una nuova ricerca: è stata la storia, con gli avvenimenti dell'11 settembre 2001, ad aver prodotto indirettamente questo dato?

Successivamente, il confronto con il linguaggio giornalistico di carattere generale ha permesso di rilevare una diversa utilizzazione delle forme verbali: se negli articoli di *Cinco Días* è più frequente il presente indicativo, nei testi de *El País* sono più numerosi i tempi passati, le forme del congiuntivo e quelle impersonali.

Dal punto di vista sintattico la preferenza più marcata in *Cinco Días* per l'uso della paratassi dimostra una maggiore tendenza alla semplicità del periodo.

Inoltre, si è rivelato molto interessante il parallelo con il linguaggio dell'informazione economica italiana: gli articoli de *Il Sole 24 Ore* sono notevolmente più brevi e contengono più tecnicismi. Un'altra differenza risiede nel diverso uso dei verbi, con la maggior frequenza del presente indicativo e la contemporanea, assoluta assenza del passato remoto nei testi italiani. Infine, gli articoli de *Il Sole 24 Ore* sono strutturati in maniera notevolmente meno complicata, con un numero superiore di frasi semplici e un ricorso alla paratassi più elevato che in *Cinco Días*.

Note

- [1] L'eccedenza dell'1.77% è dovuta alla presenza di alcune parole in più categorie: ad esempio *EE UU* fa parte sia delle sigle, sia dei nomi di luogo.
- [2] Le entrate in corsivo sono participi passati in funzione aggettivale.
- [3] Le entrate in corsivo si riferiscono ad avverbi presenti in più categorie.
- [4] I nomi propri ricorrono più spesso nel linguaggio de *El País*: rappresentano il 3.28% contro l'1.27% di *Cinco Días*.
- [5] Negli articoli economici il presente indicativo è usato più frequentemente (rappresenta il 39.89% del totale delle forme verbali, contro il 22.57% de *El País*). Per quanto riguarda i passati, le percentuali sono più alte nel linguaggio giornalistico comune, ma in entrambi i casi il più ricorrente è il *pretérito indefinido*, seguito dal *pretérito perfecto*, poi dall'*imperfecto* e infine dal *pluscuamperfecto*.
- [6] Se nel linguaggio giornalistico economico italiano le componenti nominali rappresentano il 42.88% del lessico totale, nel linguaggio economico spagnolo la percentuale è inferiore: 37.79%.
- [7] Il presente indicativo è usato più frequentemente negli articoli economici italiani: rappresenta il 51.41% del totale delle forme verbali, contro il 39.89% del corrispondente spagnolo. Per quanto riguarda i passati, le percentuali sono più alte nel linguaggio giornalistico economico spagnolo, con una macroscopica differenza nell'uso del passato remoto/*pretérito indefinido*: esso, infatti, non compare negli articoli italiani. Il campione analizzato di articoli economici italiani è inferiore al campione spagnolo, ma la spiegazione di questo fenomeno potrebbe risiedere nella tendenza della lingua italiana a sostituire le forme del passato remoto con quelle del passato prossimo, tendenza ancor più accentuata, e consolidata, nell'italiano settentrionale: non a caso *Il Sole 24 Ore* è una testata giornalistica milanese.
- [8] Barber, C.L., *Some Measurable Characteristics of Modern Scientific Prose*, in *Gothenburg Studies in English*, 14, 1962, pp. 21-43; ristampato in Swales, J., 1985, pp. 3-14.

– per citare questo articolo:

Artifara, n. 2, (gennaio - giugno 2003), sezione Scholastica

© Artifara

ISSN: 1594-378X

